

France: saison touristique record en 2015?

Par RFI

1. La saison touristique en France pourrait battre un nouveau record mondial de fréquentation en 2015. C'est ce qu'a déclaré le ministre des Affaires étrangères, également en charge du tourisme, Laurent Fabius, ce jeudi 20 août. Les touristes devraient être plus de 85 millions à visiter la France cette année. C'est surtout la clientèle étrangère qui a augmenté, de 3,6% sur un an alors que la fréquentation de touristes français a augmenté de 2% dans le même temps.
2. Pour Laurent Fabius, il y a plusieurs raisons à cette hausse de la fréquentation touristique en France : *« Il y a des raisons conjoncturelles. Nous avons eu cet été des conditions météorologiques très favorables. Nous avons l'euro qui a baissé. Nous avons, malheureusement, l'insécurité dans les pays du Sud avec un report, donc, de clientèle, qu'il s'agisse de touristes étrangers ou de touristes français vers la France. »*
3. *« Mais ces résultats, précise le ministre français, sont aussi le fruit de mesures que nous avons déjà engagées. Nous avons pris la décision de délivrer le visa en 48 h pour un certain nombre de pays du monde, ce qui évidemment demandait des changements d'organisation. Mais les résultats sont là. Depuis le début de l'année nous avons augmenté le nombre de visas délivrés de 17% en cumulé. Et, venant de Chine au cours du premier semestre, nous avons augmenté le nombre de nos visas de 56% ce qui évidemment sont des résultats extrêmement favorables et prometteurs. »*
4. Certains secteurs, par exemple, sont en plein développement, comme l'hôtellerie de plein air (+9% en juillet-août sur un an), les parcs d'attraction (de +6% à +10%) et les croisières fluviales (+10%). Enfin, Laurent Fabius a souligné la grande diversification du tourisme français *« plus forte qu'auparavant »*, citant les *« pôles d'excellence »*, autant d'atouts thématiques qui favorisent le développement de l'œnotourisme et de l'écotourisme. Au total, le tourisme représente 7% du PIB français et près de deux millions d'emplois.

日本語訳

1. 2015年のフランスにおける観光シーズンは観光客数の世界記録を更新するかもしれない。このことをフランスの外務大臣であり観光にも携わっている Laurent Fabius 氏は8月20日に明かした。今年フランスを訪れる観光客は8500万人を超えるだろう。フランス人観光客が1年で2.0%増加しているのに対して、海外からの観光客は前年比3.6%増加している。
2. Laurent Fabius 氏によるとフランスに来る観光客の増加にはいくつかの理由があるという。「まず景気の原因がある。この夏は非常に良好な天気恵まれた。次にユーロが下がった。そして残念なことに他の南の国々の情勢不安が起き、その結果として観光客の移動、つまり国外の観光客とフランス人観光客がフランスへと押し寄せた。」
3. 「しかし、これらの結果は我々が取り組んできた政策の成果である。」と彼は述べる。「我々はいくつかの国々にビザを48時間で発行することを取り決めた。この取り決めは確かに計画の変更を必要とするものだった。しかし結果はご覧のとおりである。年初から累積して17%のビザ発行を増加した。そして、上半期の間、中国から来る人へのビザ発行数を56%増加させ、このことが大変良好で有望な結果をもたらした。」
4. ホテル業界(7月-8月期 前年比+9%)、遊園地・アミューズメントパーク(6%から10%の上昇)、河川クルージング(10%上昇)のようないくつかの業界は発展の最中にある。Laurent Fabius 氏はワイン観光産業とエコツーリズムの発展を支える切り札としてポールデクセロンヌ(優等拠点)を挙げることで以前よりも強いフランスの観光の多様性を強調した。全体で、観光業はフランス国内総生産の7%を占めており、200万人近くの雇用を抱えている。

単語・熟語/文法解説

1. touristique : 観光の

battre le record : 記録を更新する

fréquentation (f.) : 客入り・客足

déclarer : 明言する・明かす

ministre : 大臣

en charge de : ~の担当である

clientèle (f.) : 客

augmenter : 増える・増加する

dans le même temps : 同じ時に

- saison は「季節」という意味もあるが、ここでは「シーズン」が適当。
- C'est ce qu'a déclaré le ministre des Affaires étrangères, également en charge du tourisme, Laurent Fabius, ce jeudi 20 août.の文で a déclaré という動詞と le ministre des Affaires étrangères, également en charge du tourisme, Laurent Fabius の名詞の部分の語順が入れ替わり、倒置が起きている。倒置の理由は主語が動詞と比べて明らかに長いからである。フランス語では長い単語のまとまりを後ろに持っていく傾向がみられる。
- clientèle は集合体としての「客」を意味する。一人一人の「客」を表す意味の単語は client である。
- C'est surtout la clientèle étrangère qui a augmenté, de 3,6% sur un an alors que la fréquentation de touristes français a augmenté de 2% dans le même temps.の文にある数字の前の de は[程度の de]と呼ばれるものである。数字の前に置かれて、以前の数字とどれだけ違いがあるかを表すために使われる。

2. plusieurs : いくつかの・いくつもの

hausse (f.) : 上昇・増加

conjoncturel : 景気の・経済情勢の

condition (f.) : 状態・条件

météorologique : 気象の

favorable : 良好な

baisser : 下がる・低下する

malheureusement : 残念ながら・不幸にも

insécurité (f.) : 不安

report (m.) : 移動

il s'agit de : それは～に相当する・それは～を意味する

- 「天気予報」や「気象」は *météo* (f.) という。「流星」は *météore* (m.) である。
- *les pays du Sud* はフランスから見て南にある地中海沿岸の国、ここでは特に最近テロの被害に遭って国内情勢が不安であるチュニジア・アルジェリアなどの観光地を指していると解釈。

3. fruit (m.) : 成果・結果

mesure (f.) : 政策

engager : ～に取り組む

prendre la décision de : ～する決断を下す

délivrer : ～を発行する・～を与える

évidemment : 確かに

demander : ～を必要とする

en cumulé : 累積して

au cours de : ～の間

semestre (m.) : 半期

extrêmement : 非常に・大変

prometteur : 有望な

- précise le ministre français は挿入句であり、大臣の台詞の一部ではない。

4. secteur (m.) : 業界・分野

hôtellerie (f.) : ホテル業

parc d'attractions : 遊園地

croisière (f.) : クルージング・周遊

fluvial : 河川の

sougliner : ～を強調する

diversification (f.) : 多様性

citer : ～を挙げる

pôle (m.) : 拠点

atout (m.) : 切り札

thématique : テーマに関する

favoriser : ～を促進する

œnotourisme (m.) : ワイン観光

écotourisme (m.) : エコツーリズム

au total : 全体で・結局

représenter : ～を占める

emploi (m.) : 職

● [en plein(e) + 無冠詞名詞]は「～の最中」を表す。en plein jour は「真昼間に」 en plein nuit は「真夜中に」をそれぞれ意味する。

● PIB は国内総生産(GDP)を意味する。正式名称は **Produit Intérieur brut** である。